

Art. 2. De Minister bevoegd voor Sociale Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.
Eupen, 29 juni 2017

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap:

De Minister-President,
O. PAASCH

De Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,
A. ANTONIADIS

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[2017/204348]

13. JULI 2017 — Erlass der Regierung zur Festlegung der nötigen Angaben zur Beantragung des Nachteilsausgleichs aufgrund mangelnder Kompetenzen in der Unterrichtssprache und des Notenschutzes aufgrund mangelnder Kompetenzen in der Unterrichtssprache und in den Fremdsprachen

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekrets vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen für die Regel- und Förderschulen, Artikel 93.34 § 1 Absatz 1, eingefügt durch das Dekret vom 20. Juni 2016, Artikel 93.76, eingefügt durch das Dekret vom 26. Juni 2017, und Artikel 93.78 Nr. 2.1, eingefügt durch das Dekret vom 26. Juni 2017;

Auf Vorschlag des für das Unterrichtswesen zuständigen Ministers;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Der in Artikel 93.77 des Dekrets vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen und organisatorischen Bestimmungen für die Regel- und Förderschulen erwähnte Antrag auf Nachteilsausgleich aufgrund mangelnder Kompetenzen in der Unterrichtssprache erfolgt mit Hilfe eines in elektronischer Form und in Papierform festgelegten Formulars, das folgende Angaben beinhaltet:

1. Identifizierung und Kontaktdaten des Schülers
2. Identifizierung und Kontaktdaten der Erziehungsberechtigten
3. Beschreibung der mangelnden Kompetenzen des Schülers in der Unterrichtssprache
4. Beschreibung der angefragten Nachteilsausgleichsmaßnahmen
5. Identifizierung des beizufügenden Gutachtens, das nicht älter als 6 Monate sein darf:
 - 5.1. Name und Kontaktdaten der das Gutachten ausstellenden Einrichtung
 - 5.2. Datum des Gutachtens
 - 5.3. Titel und berufliche Referenzen des/der Sachverständigen, der/die die Auswertung und das Gutachten des Schülers erstellt hat/haben,
 - 5.4. Nachname, Vorname des Schülers, Geburtsdatum und -ort sowie Wohnsitz,
 - 5.5. Name und Adresse der Regelschule, an der der Schüler eine Sprachlernklasse besucht hat, insofern er in eine solche Klasse eingeschrieben war,
 - 5.6. Name und Adresse der Regelgrund- oder -sekundarschule, Studienjahr inklusive Unterrichtsform des Sekundarschulwesens, in der er zukünftig beschult wird,
 - 5.7. die zur Feststellung verwendeten von der Schulinspektion genehmigten Einstufungstests und deren Auswertungen,
 - 5.8. die Art der allgemeinen Probleme in der Unterrichtssprache des Schülers,
 - 5.9. relevante Stärken und Schwächen des Schülers in den unten stehenden vier Teilbereichen des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen sowie deren Auswirkungen auf den Lernprozess:
 - 5.9.1. Leseverständnis
 - 5.9.2. Sprechen
 - 5.9.3. Hörverständnis
 - 5.9.4. Schreiben
 - 5.10. Empfehlungen zu Nachteilsausgleichsmaßnahmen.
6. Entscheidung des Schulleiters

Art. 2 - Der in Artikel 93.78 desselben Dekrets erwähnte Antrag auf Notenschutz aufgrund mangelnder Kompetenzen in der Unterrichtssprache und in den Fremdsprachen erfolgt mit Hilfe eines in elektronischer Form und in Papierform festgelegten Formulars, das folgende Angaben beinhaltet:

1. Identifizierung und Kontaktdaten des Schülers
2. Identifizierung und Kontaktdaten der Erziehungsberechtigten
3. Beschreibung der mangelnden Kompetenzen in der Unterrichtssprache und in den Fremdsprachen
4. Begründung für den beantragten Notenschutz
5. Auflistung des angefragten Teilbereiches für den Notenschutz
6. Identifizierung der beizufügenden Dokumente:
 - 6.1. Schreiben des Schulleiters an die Erziehungsberechtigten zu den bereits genehmigten Nachteilsausgleichsmaßnahmen
 - 6.2. Die bereits dokumentierten Maßnahmen zum Nachteilsausgleich
 - 6.3. Gutachten einer fachkundigen Einrichtung, das nicht älter als sechs Monate ist und die Notwendigkeit des Notenschutzes begründet. Das Gutachten muss Folgendes beinhalten:
 - 6.3.1. Name und Kontaktdaten der das Gutachten ausstellenden Einrichtung
 - 6.3.2. Datum des Gutachtens
 - 6.3.3. Titel und berufliche Referenzen des/der Sachverständigen, der/die die Auswertung und das Gutachten des Schülers erstellt hat/haben,
 - 6.3.4. Nachname, Vorname des Schülers, Geburtsdatum und -ort sowie Wohnsitz,
 - 6.3.5. Name und Adresse der Regelschule, an der der Schüler eine Sprachlernklasse besucht hat, insofern er in eine solche Klasse eingeschrieben war,
 - 6.3.6. Name und Adresse der Regelgrund- oder -sekundarschule, Studienjahr inklusive Unterrichtsform des Sekundarschulwesens, in der er zukünftig beschult wird,
 - 6.3.7. die zur Feststellung verwendeten von der Schulinspektion genehmigten Einstufungstests und deren Auswertungen,
 - 6.3.8. die Art der allgemeinen Probleme in der Unterrichtssprache des Schülers,
 - 6.3.9. relevante Stärken und Schwächen des Schülers in den unten stehenden vier Teilbereichen des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen sowie deren Auswirkungen auf den Lernprozess:
 - 6.3.9.1. Leseverständnis
 - 6.3.9.2. Sprechen
 - 6.3.9.3. Hörverständnis
 - 6.3.9.4. Schreiben
 - 6.3.10. Empfehlungen zu Ausgleichsmaßnahmen und für den Notenschutz in den relevanten Teilbereichen des Rahmenplans oder des Lehrplans.
 - 6.3.11. Mitteilung, ob und inwieweit die Sprachkenntnisse des erstankommenden Schülers unter dem Niveau B1 des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen liegen
7. Stellungnahme des Schulleiters
8. Vom Vorsitzenden der Förderkonferenz beizufügende Dokumente, falls der Schüler sonderpädagogischen Förderbedarf hat
9. Entscheidung der Schulinspektion
10. Konsens mit den Erziehungsberechtigten zur vorzeitigen Aufhebung des Notenschutzes

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Art. 4 - Der für das Unterrichtswesen zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 13. Juli 2017

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident

O. PAASCH

Der Minister für Bildung und wissenschaftliche Forschung

H. MOLLERS

—————
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

[2017/204348]

13 JUILLET 2017. — Arrêté du Gouvernement fixant les informations requises pour demander la compensation des désavantages en raison d'un manque de compétences dans la langue de l'enseignement et la protection des notes en raison d'un manque de compétences dans la langue de l'enseignement et dans les langues étrangères

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 31 août 1998 relatif aux missions confiées aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires et spécialisées, l'article 93.34, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, inséré par le décret du 20 juin 2016, l'article 93.76, inséré par le décret du 26 juin 2017, et l'article 93.78, 2.1, inséré par le décret du 26 juin 2017;

Sur la proposition du Ministre compétent en matière d'Enseignement;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. La demande de compensation des désavantages en raison d'un manque de compétences dans la langue de l'enseignement, mentionnée à l'article 93.77 du décret du 31 août 1998 relatif aux missions confiées aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires et spécialisées, s'introduit au moyen d'un formulaire, au format papier et électronique, reprenant les informations suivantes :

- 1° identification et données de contact de l'élève;
- 2° identification et données de contact des personnes chargées de l'éducation;
- 3° description des compétences manquantes de l'élève dans la langue de l'enseignement;
- 4° description des mesures de compensation demandées;
- 5° identification de l'avis joint, qui ne peut remonter à plus de six mois;
 - 5.1. nom et données de contact de l'institution qui a établi l'avis;
 - 5.2. date de l'avis;
 - 5.3. titre et références professionnelles du ou des experts qui a/ont établi l'évaluation de l'élève et l'avis;
 - 5.4. nom, prénom, date et lieu de naissance ainsi que domicile de l'élève;
 - 5.5. nom et adresse de l'école ordinaire où l'élève a fréquenté une classe d'apprentissage linguistique, dans la mesure où il était inscrit dans une telle classe;
 - 5.6. nom et adresse de l'école fondamentale ou secondaire ordinaire, l'année d'études, y compris la forme d'enseignement de l'enseignement secondaire où il sera scolarisé;
 - 5.7. tests de classement approuvés par l'inspection scolaire utilisés pour la constatation et l'évaluation;
 - 5.8. nature des problèmes généraux rencontrés par l'élève dans la langue de l'enseignement;
 - 5.9. forces et faiblesses pertinentes de l'élève dans l'un des quatre sous-domaines du cadre européen commun de référence pour les langues, figurant ci-dessous, ainsi que leurs répercussions sur le processus d'apprentissage :
 - 5.9.1. compréhension à la lecture;
 - 5.9.2. parler;
 - 5.9.3. compréhension à l'audition;
 - 5.9.4. écriture;
 - 5.10. recommandations relatives à des mesures de compensation des désavantages.
- 6° décision du chef d'établissement.

Art. 2. La demande de protection des notes en raison d'un manque de compétences dans la langue de l'enseignement et dans les langues étrangères, mentionnée à l'article 93.78 du même décret, s'introduit au moyen d'un formulaire, au format papier et électronique, reprenant les informations suivantes :

- 1° identification et données de contact de l'élève;
- 2° identification et données de contact des personnes chargées de l'éducation;
- 3° description des compétences manquantes dans la langue de l'enseignement et dans les langues étrangères;
- 4° justification de la protection des notes demandée;
- 5° relevé des sous-domaines pour lesquels une protection des notes est demandée;
- 6° identification des documents à annexer :
 - 6.1. lettre du chef d'établissement aux personnes chargées de l'éducation concernant les mesures de compensation des désavantages déjà accordées;
 - 6.2. les mesures de compensation des désavantages déjà documentées;
 - 6.3. un avis rendu par un organisme expert en la matière, datant de moins de six mois et motivant la nécessité de protéger les notes. L'avis doit contenir les informations suivantes :
 - 6.3.1. nom et données de contact de l'institution qui a établi l'avis;
 - 6.3.2. date de l'avis;
 - 6.3.3. titre et références professionnelles du ou des experts qui a/ont établi l'évaluation de l'élève et l'avis;
 - 6.3.4. nom, prénom, date et lieu de naissance ainsi que domicile de l'élève;
 - 6.3.5. nom et adresse de l'école ordinaire où l'élève a fréquenté une classe d'apprentissage linguistique, dans la mesure où il était inscrit dans une telle classe;
 - 6.3.6. nom et adresse de l'école fondamentale ou secondaire ordinaire, l'année d'études, y compris la forme d'enseignement de l'enseignement secondaire où il sera scolarisé;
 - 6.3.7. tests de classement approuvés par l'inspection scolaire utilisés pour la constatation et l'évaluation;
 - 6.3.8. nature des problèmes généraux rencontrés par l'élève dans la langue de l'enseignement;
 - 6.3.9. forces et faiblesses pertinentes de l'élève dans l'un des quatre sous-domaines du cadre européen commun de référence pour les langues, figurant ci-dessous, ainsi que leurs répercussions sur le processus d'apprentissage :
 - 6.3.9.1. compréhension à la lecture;
 - 6.3.9.2. parler;
 - 6.3.9.3. compréhension à l'audition;
 - 6.3.9.4. écriture;

6.3.10 recommandations relatives à des mesures de compensation et à la protection des notes dans les sous-domaines pertinents du référentiel de compétences ou du programme;

6.3.11. notification précisant si et dans quelle mesure les connaissances linguistiques de l'élève primo-arrivant se situent en dessous du niveau B1 du cadre européen commun de référence pour les langues;

7° position adoptée par le chef d'établissement;

8° documents joints par le président de la Conférence de soutien, si l'élève nécessite un soutien pédagogique spécialisé;

9° décision de l'inspection scolaire;

10° consentement des personnes chargées de l'éducation concernant la suppression prématurée de la protection des notes.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Art. 4. Le ministre compétent en matière d'Enseignement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 13 juillet 2017.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,

O. PAASCH

Le Ministre de l'Éducation et de la Recherche scientifique,

H. MOLLERS

—————
VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[2017/204348]

13 JULI 2017. — Besluit van de Regering tot bepaling van de gegevens die nodig zijn om redelijke aanpassingen wegens ontbrekende competenties in de onderwijstaal en de bescherming van de schoolcijfers wegens ontbrekende competenties in de onderwijstaal en in de vreemde talen aan te vragen

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor de gewone en gespecialiseerde scholen, artikel 93.34, § 1, eerste lid, ingevoegd bij het decreet van 20 juni 2016, artikel 93.76, ingevoegd bij het decreet van 26 juni 2017, en artikel 93.78, bepaling onder 2.1, ingevoegd bij het decreet van 26 juni 2017;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De aanvraag van redelijke aanpassingen wegens ontbrekende competenties in de onderwijstaal vermeld in artikel 93.77 van het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor de gewone en gespecialiseerde scholen wordt ingediend door middel van een in elektronische vorm en in papieren vorm vastgelegd formulier dat de volgende gegevens bevat :

1° identificatie en contactgegevens van de leerling;

2° identificatie en contactgegevens van de personen belast met de opvoeding;

3° beschrijving van de ontbrekende competenties van de leerling in de onderwijstaal;

4° beschrijving van de aangevraagde redelijke aanpassingen;

5° identificatie van het bijgevoegde advies dat niet ouder mag zijn dan zes maanden;

5.1. naam en contactgegevens van de instelling die het advies heeft gegeven;

5.2. datum van het advies;

5.3. titel en professionele referenties van de deskundige/deskundigen die de evaluatie en het advies over de leerling heeft/hebben opgesteld;

5.4. naam, voornaam, geboortedatum, geboorteplaats en woonplaats van de leerling;

5.5. naam en adres van de gewone school waar de leerling een taalklas heeft bezocht, voor zover hij in een taalklas ingeschreven was;

5.6. naam en adres van de gewone basisschool of gewone secundaire school, studiejaar met inbegrip van onderwijsvorm van het secundair onderwijs waaraan de leerling zal deelnemen;

5.7. de voor de vaststelling gebruikte en door de onderwijsinspectie goedgekeurde niveautests en de evaluatie van die tests;

5.8. de aard van de algemene problemen die de leerling in de onderwijstaal heeft;

5.9. relevante sterkten en zwakten van de leerling in de vier onderstaande deelaspecten van het Gemeenschappelijk Europees Referentiekader voor Moderne Vreemde Talen en de uitwerkingen ervan op het leerproces :

5.9.1. leesvaardigheid;

5.9.2. spreken;

5.9.3. luistervaardigheid;

5.9.4. schrijven;

5.10. aanbevolen compenserende maatregelen;

6° beslissing van het schoolhoofd.

Art. 2. De aanvraag van de bescherming van de schoolcijfers wegens ontbrekende competenties in de onderwijstaal en in de vreemde talen vermeld in artikel 93.78 van hetzelfde decreet wordt ingediend door middel van een in elektronische vorm en in papiervorm vastgelegd formulier dat de volgende gegevens bevat :

1° identificatie en contactgegevens van de leerling;

2° identificatie en contactgegevens van de personen belast met de opvoeding;

3° beschrijving van de ontbrekende competenties in de onderwijstaal en in de vreemde talen;

4° reden(en) waarom bescherming van de schoolcijfers wordt aangevraagd;

5° deelgebied waarvoor bescherming van de schoolcijfers wordt aangevraagd;

6° bij te voegen documenten :

6.1. brief van het schoolhoofd aan de personen belast met de opvoeding over de reeds goedgekeurde redelijke aanpassingen;

6.2. de documentatie over de maatregelen op het gebied van redelijke aanpassingen die al zijn uitgevoerd;

6.3. deskundigenadvies dat niet ouder is dan zes maanden en dat de redenen bevat waarom de bescherming van de schoolcijfers noodzakelijk is. Het advies moet de volgende gegevens bevatten :

6.3.1. naam en contactgegevens van de instelling die het advies heeft gegeven;

6.3.2. datum van het advies;

6.3.3. titel en professionele referenties van de deskundige/deskundigen die de evaluatie en het advies over de leerling heeft/hebben opgesteld;

6.3.4. naam, voornaam, geboortedatum, geboorteplaats en woonplaats van de leerling;

6.3.5. naam en adres van de gewone school waar de leerling een taalklas heeft bezocht, voor zover hij in een taalklas ingeschreven was;

6.3.6. naam en adres van de gewone basisschool of gewone secundaire school, studiejaar met inbegrip van onderwijsvorm van het secundair onderwijs waaraan de leerling zal deelnemen;

6.3.7. de voor de vaststelling gebruikte en door de onderwijsinspectie goedgekeurde niveautests en de evaluatie van die tests;

6.3.8. de aard van de algemene problemen die de leerling in de onderwijstaal heeft;

6.3.9. relevante sterkten en zwakten van de leerling in de vier onderstaande deelaspecten van het Gemeenschappelijk Europees Referentiekader voor Moderne Vreemde Talen en de uitwerkingen ervan op het leerproces :

6.3.9.1. leesvaardigheid;

6.3.9.2. spreken;

6.3.9.3. luistervaardigheid;

6.3.9.4. schrijven;

6.3.10. aanbevolen compenserende maatregelen en aanbevelingen omtrent de bescherming van de schoolcijfers in de relevante deelaspecten van het referentiekader of het leerplan;

6.3.11. vermelding of en in hoeverre de talenkennis van de nieuwkomer onder het niveau B1 van het Gemeenschappelijk Europees Referentiekader voor Moderne Vreemde Talen ligt;

7° standpunt van het schoolhoofd;

8° door de voorzitter van de ondersteuningsvergadering bij te voegen documenten als de leerling specifieke onderwijsbehoeften heeft;

9° beslissing van de onderwijsinspectie;

10° consensus met de personen belast met de opvoeding over de voortijdige opheffing van de bescherming van de schoolcijfers.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het wordt ondertekend.

Art. 4. De minister bevoegd voor Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 13 juli 2017.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap:

De Minister-President,
O. PAASCH

De Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek,
H. MOLLERS